

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц. _____
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ПК-2 «Способность оперировать системой лингвистических знаний, включающей знание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, коммерческой корреспонденции.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса — сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков, что предполагает

1) отработку наиболее универсальных приемов переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в английском и русском языках;

2) развитие навыков работы с шаблонами;

3) развитие навыков оформления письменного перевода, тренировка внимания и памяти;

4) овладение знанием принципов и закономерностей процесса письменного перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Профессиональные компетенции	ПК-2 Способность оперировать системой лингвистических знаний, включающей знание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей	ПК-2.3.1 знать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями ПК-2.В.1 владеть навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя закономерности функционирования изучаемого иностранного и русского языков, их функциональных разновидностей

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый английский,
- Теория перевода, включая инклюзивные виды
- Автоматизированный перевод

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№9
1	2	3
<i>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</i>	3/ 108	3/ 108
<i>Из них часов практической подготовки</i>	4	4
<i>Аудиторные занятия, всего час.</i>	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	9	9
<i>Самостоятельная работа, всего (час)</i>	91	91
<i>Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)</i>	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 9					
Раздел 1. Введение в технический перевод. Тема 1.2 Понятие инженерно-грамотного перевода. Неприменимость словарей. Тема 1.2. Допустимость внесения правок переводчиком. Ответственность и этика технического переводчика. Тема 1.3 Стилистика технических текстов. Правильные формулировки по ГОСТ.		3			33

Раздел 2. Особенности перевода технической документации. Тема 2.1 Нетекстоцентричность специализированного перевода Тема 2.2 Приоритеты при специализированном переводе. Тема 2.3 Ответственность технического переводчика. Тема 2. 4 Красная лампочка переводчика. Тема 2.5 САТ-инструментарий.		3			33
Раздел 3. Особенности официально-делового стиля. Договоры Тема 3.1 Виды договоров, структура договора, типовой договор Тема 3.2 Архаизмы в официально-деловом стиле, клише Тема 3.3 Особенности использования грамматических форм и синтаксических конструкций Тема 3.4 Специальная лексика Тема 3.5 Реалии, цифровые данные		2			25
Итого в семестре:		8			91
Итого	0	8	0	0	91

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 9					
1	Введение в технический перевод. Понятие инженерно-грамотного перевода. Стилистика технических текстов.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	1

	Правильные формулировки по ГОСТ.				
2	Допустимость внесения правок переводчиком. Ответственность и этика технического переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	1
3	Особенности перевода технической документации. Нетекстоцентричность специализированного перевода	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
4	Приоритеты при специализированном переводе.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
5	Ответственность технического переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
6	Красная лампочка переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
7	Виды договоров, структура договора, типовой договор Особенности использования грамматических форм и синтаксических конструкций	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	3
8	Специальная лексика. Реалии, цифровые данные	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	3
Всего			8		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 9, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	30
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	30	30
Контрольные работы заочников (КРЗ)	20	20
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	6	6
Всего:	91	91

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/462894	Письменный перевод специальных текстов учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст: электронный. - -	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310124	Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе: учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград: БФУ им. И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN	

	978-5-9971-0691-1. — Текст: электронный //	
https://www.iso.org/standard/62970.html	ISO 18587:2017 <u>Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements</u>	
https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf	MAJA POPOVIC, HERMANN NEY <u>Word Error Rates: Decomposition over POS Classes and Applications for Error Analysis</u>	
https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С. 325-328	
https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive
http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://info.ox.ac.uk/bnk	Британский национальный корпус
http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html	Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века
http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/about_guide.php	Информационные ресурсы в сети Интернет: путеводитель.
http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/projects/unl.htm	Universal Networking Language
https://lexicography.online/	Онлайн - словари русского языка
http://www.onelook.com/	Справочные системы, словари и энциклопедии

http://www.cogsci.princeton.edu/	Лексическая справочная система
http://officewriting.com/	Деловая переписка, письма
http://writing.colostate.edu/	Деловая переписка, письма
http://www.englishexercises.org/	Образовательный сайт
http://poliglotty.net/perevod/	Переводческий сайт
http://translations.web-3.ru/	Переводческий сайт

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	CAT-системы

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы

		специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
--	--	--

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе переводческого анализа, с саморедактированием:	ОПК-3.В.1
2	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе переводческого анализа, с саморедактированием:	ПК-2.3.1
3	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе переводческого анализа, с саморедактированием:	ПК-2.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1.	Найдите ошибки, допущенные в тексте оригинала. Проанализируйте их, сформулируйте отредактированный вариант и переведите с русского языка на английский. Аргументируйте свое решение	ПК-2
	В чем ошибка?	
	Микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку.	ОПК-3 ПК-2
	Роль конкуренции самцов в научной среде давно не вызывает сомнений.	ОПК-3 ПК-2

	Ставится очень трудная задача анализа множества способов взаимодействия пептидов.	ОПК-3 ПК-2
	Шум вокруг романа В. Сорокина такой, что писатель, пожалуй, автоматически попадает в мировую сокровищницу русской литературы	ОПК-3 ПК-2
	Сложный и оригинальный внутренний облик Катерины нашел свое отражение в ее языке, яркой из всех действующих лиц «Грозы».	ОПК-3 ПК-2
	В лесу стояла тишина. Пела тоненьким голосом лирическую песню, перелетая с дерева на дерево, иволга. Далеко куковала невидимая кукушка.	ОПК-3 ПК-2
	Мусоропроводы, которые засорились жителями.	ОПК-3 ПК-2
	Синтаксис энциклопедических статей отличается от других научных статей.	ОПК-3 ПК-2
	Наши знания о богатствах недр земли являются только незначительной частью скрытых, еще больших богатств.	ОПК-3 ПК-2
	Популярное женское имя в Москве Настя. На каждую тысячу новорожденных девочек появляется в среднем 100 Анастасий. Это имя стабильно держит первенство уже пять лет подряд. Не менее популярны Анна, Мария и Екатерина	ОПК-3 ПК-2
	Плохо, когда во всех кинотеатрах города демонстрируется одно и то же название фильма.	ОПК-3 ПК-2
	Приближение дня премьеры коллектив театра ждет с особым волнением	ОПК-3 ПК-2
	Скорость размножения вредителей зависит от того, насколько упорно и планомерно проводится с ними борьба.	ОПК-3 ПК-2
	Фирма гарантирует уменьшение веса на сто процентов.	ОПК-3 ПК-2
	Страшна не старость, а дряхлость, поэтому лучше умереть молодым и здоровым. Так думает большинство.	ОПК-3 ПК-2
	Всем особенно понравится дуэт баянистов Манюгина, Кузьмина, Торопова.	ОПК-3 ПК-2
	Человечество сможет избежать ядерной войны. Но защита природы, помощь малоразвитым государствам все же необходима.	ОПК-3 ПК-2
	Упадок наблюдался и в развитии спорта.	ОПК-3 ПК-2
	Много разных битв произошло на земле, и все они доказывают, что можно договориться по любым вопросам.	ОПК-3 ПК-2

2.	Основные рабочие процессы. Есть ли лишние элементы: 1) Расчет объема и стоимости заказа с учетом повторов 2) Подготовка проекта 3) Управление глоссариями 4) Собственно перевод 5) Редактирование 6) Проверка качества (QA) Управление ТМ	ОПК-3 ПК-2
3.	Описать, как работает САТ	ОПК-3 ПК-2
4.	Чем помогают САТ переводчику?	ОПК-3 ПК-2
5.	Перечислите основные рекомендации по стилю научной статьи.	ОПК-3 ПК-2

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1-4	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента. Проработка каждой темы включает 3 этапа: Вводный: Ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах. Основной: Перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии лингвистического и переводческого характера.

Виды упражнений, рекомендованных к выполнению: 1. Изучите следующие англоязычные тексты и определите их типологические характеристики 2. Изучите следующие русскоязычные тексты, определите их типологические характеристики и сопоставьте их с англоязычными текстами. 3. Выполните полный письменный перевод текста объемом 2000 печатных знаков

Заключительный: с целью закрепления изученного материала выполняются следующие виды заданий: 1) Полный письменный перевод текста, выполненный на основе всестороннего переводческого анализа и переводческого саморедактирования и редактирования. 2) Сопоставление английских и русских текстов, объяснение отличительных особенностей. 3) Перевод дополнительных текстов с английского языка на русский. 4) На 16-м занятии студенты выполняют полный письменный перевод предложенного текста. 5) На 17-м занятии преподаватель комментирует перевод и проводит устную часть зачета.

Требования к практическим занятиям: актуальность, научность, связь с другими видами учебных занятий по дисциплине и связь с другими дисциплинами. Материал, выносимый на практические занятия, должен:

- быть максимально приближен к реальной профессиональной деятельности выпускника;
- опираться на знания и умения, уже сформированные у студентов на предшествующих занятиях по данной или обеспечивающей дисциплине, поддерживать связь теоретического и практического обучения;
- стимулировать интерес к изучению дисциплины;
- опираться на организованную самостоятельную работу студентов.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

– методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Содержание самостоятельной работы:

- Изучающее чтение англоязычных текстов и определение их типологических характеристик.
- Изучающее чтение русскоязычных текстов, определение их типологических характеристик и сравнение их с англоязычными текстами
- Чтение, перевод текстов, выполнение лексических упражнений.
- Практика перевода документов физических и юридических лиц.
- Практика заполнения коммерческих документов по образцам.
- Письменный перевод итоговых упражнений по пройденным темам.

Самостоятельная работа требует совершенствования следующих умений и навыков:

- Чтение с различными целями (со словарем/ без словаря), перевод, лексикограмматический, предпереводческий, переводческий анализ, саморедактирование и редактирование;
- Базовые знания по иностранному языку;
- Умение работать с онлайн-ресурсами.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости состоит из анализа и перевода научного или технического текста.

1. Терминосистема текста.
2. Тематическая лексика.
3. Форма настоящего времени как доминирующая временная форма глагола.
4. Пассивные конструкции.
5. Обобщающая семантика подлежащего.

6. Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных.

7. Тавтологическая когезия.
8. Фон нейтральной

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя экзамен – как форму оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины. Для промежуточного контроля знаний, умений и навыков по дисциплине «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» применяются контрольно-

измерительные материалы в виде полного письменного перевода текста в паре EN-RU с комментариями принятых решений.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой